Rusko-český a česko-ruský velký knižní slovník Lingea

LINGEA, Brno 2010, 1. vydání, 1360 stran, 95 000 hesel, 80 000 příkladů, idiomů a frází, 345 000 překladů. V příloze přehled nepravidelných sloves, ISBN 978-80-87062-65-4, cena 1190 Kč.

Rusko-český a česko-ruský velký knižní slovník je nejnovějším titulem z řady velkých slovníků Lingea. Je to kniha úctyhodná – velikostí, obsahem i hodnotou. Jedná se o největší u nás vydaný jednosvazkový rusko-český a česko-ruský slovník.

Jde o zcela původní dílo autorského kolektivu Lingea, na kterém pracovala řada autorů více než 5 let. Při práci na rusko-české části vycházeli autoři z nejnovějších vydání ruských výkladových slovníků Ožegova a Jefremové i z řady slovníků odborných, idiomatických a frazeologických, z encyklopedií a také z vlastních korpusových zdrojů. Česko-ruská strana je vytvořena na základě vlastního výkladového slovníku češtiny.

Slovník věrně zachycuje současný psaný i mluvený jazyk, vedle spisovné slovní zásoby uvádí i výrazy hovorové a obecné.

Ačkoliv je slovník pojat jako všeobecný, jeho rozsah již zabíhá i do oblasti odborné terminologie a lze v něm dohledat velké množství ustálených spojení z oblastí od ekonomie přes právo, chemii, biologii a lékařství až po techniku. Lze jej tedy užít také k překladům odborného textu.

Vlivem společenských změn v nedávné minulosti se slovní zásoba obou jazyků značně rozšířila a obohatila. Tuto skutečnost slovník plně reflektuje. Místo mnohých, dnes již zcela nepoužívaných či zastaralých výrazů slovník proto nabízí nové pojmy a slovní spojení rozšířené v poslední době, např. *автокресло, бренд, игроман, принтер, ресивер, смартфон, dealer, privatizace, eurokomisař, bitmapa, biopotravina, mobilní síť* a další. Autoři pamatovali i na hesla, u nichž došlo k posunu významu – zavináč, tunelovat, surfování, stahovat, archivace, chat.

Přestože se na tvorbě slovníku podílelo více autorů, všechna hesla jsou zpracována podle stejných zásad a dodržují stejnou strukturu.

Obsahují gramatické poznámky, výslovnost, stylové a oborové příznaky, zvláštní důraz je

kladen na valence a idiomy, které jsou často jinde opomíjeny. Velká pozornost je věnována zejména praktickému použití slov ve větách a frekventovaným ustáleným slovním spojením, která jsou uvedena téměř u každého hesla včetně příslušného překladu.

Zvláště cenné je označení přízvuků v ruských slovech (v heslech i v příkladech) na obou stranách slovníku - tuto informaci v takovém rozsahu nenabízí žádný jiný slovník u nás. Další předností je vyznačení výslovnosti u hesel, která se jinak píší a jinak vyslovují, což také často v ruských slovnících chybí.

Kniha je určena všem vážným zájemcům o jazyk, studentům i překladatelům. Poslouží také občanům ruské národnosti žijícím u nás.

Slovník lze zakoupit i v elektronické podobě jako aplikaci Lingea Lexicon 5, která svým rozsahem ještě převyšuje vydanou knižní verzi.